

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལས་སེལ་ནི། །
Um Hindernisse auf dem Pfad zu beseitigen.

Aus der Sammlung der mündlichen Überlieferungen und Schatzlehren der Nyingma; Seite 93 - 100
© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2013)

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་ཏུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་

OM AH HUM BADZRA GURU PADMA SIDDHI HUM //

[Anrufung]

ཚོས་སྐྱེ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ། ལོངས་སྐྱེ་བྱུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབསམ།

CHÖ KU NANG WA THA YE LA SÖL WA DEB / LONG KU THUG JE CHEN PO LA SÖL WA DEB /
Dharmakaya Amitabha, Euch flehe ich an. Sambhogakaya, großer Mitfühlender, Euch flehe ich an

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད། གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིམ།

SANG WA'I BAR CHÄ YING SU SÖL / GÜ PÄ CHAG TSHAL KYAB SU CHI //
geheime Hindernisse – vertreibt sie in den Raum! Euch verehere ich voller Hingabe und nehme Zuflucht zu Euch!

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་ཏུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་

OM AH HUM BADZRA GURU PADMA SIDDHI HUM //

[Vers 1]

སྐྱེ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆེད། གཡས་པས་རལ་གྱི་འུག་རྒྱ་མཛད།

KU YI NGO TSHAR THONG WA'I TSHE / YE PE RAL DRI'I CHAG GYA DZÄ /
Sobald Ihr das Wunder der körperlichen Gestalten erblickt, macht Ihr mit Eurer rechten Hand die Schwert-Mudra.

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད། ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཙོགས་གྲེན་ལ་གཟིགས། རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

YÖN PE GUG PA'I CHAG GYA DZÄ / SHAL DRÄ CHE TSIG GYEN LA ZIG / GYAL WA'I DUNG DZIN DRO WA'I GÖN //

Mit Eurer linken Hand macht Ihr die Versammlungs-Mudra, mit dem geöffneten Mund, die Fangzähne zeigend und richtet Ihr den Blick nach oben, Gyalwa'i
Dungdzin, Beschützer der Umherwandernden.

[Vers 2]

དམ་ཚོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ་ སྐྱ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྷན་ རྒྱལ་གཡས་སྡེ་སྡོད་སྒྲིགས་བམ་བསྐྱམས་མེད།

DAM CHÖ RIN CHEN SÄN PA'I TSHE / KU SAL Ö ZER DANG DANG DÄN / CHAG YE DE NÖ LEG BAM NAM /

Sobald Ihr die kostbaren und heiligen Lehren erhaltet, ist Euer strahlender Körper mit einer leuchtenden Ausstrahlung geschmückt. Eure rechte Hand hält die Schriften des Tripitaka.

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་ཕུསྟེ་བསྐྱམས་མེད། ཟབ་མོའི་ཚོས་རྣམས་སྤྲུགས་སུ་རྒྱུད་ ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པརྩི་ཏེ།

YÖN PE PHUR PA'I PUSTI NAM / ZAB MO'I CHÖ NAM THUG SU CHÜ / YANG LE SHÖ KYI PAN DI TA //

Eure linke Hand hält einen Band des Kilaya. Ihr versteht all die tiefgründigen Lehren, Pandita von Yangleshö.

སྤྲུགས་རྩིས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་མེད། བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་ལ་ དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ་མེད།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB / TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG / GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSOL /

Durch Euer Mitgefühl, inspiriere uns mit Eurem Segen! Durch Eure Liebe, führt uns und andere auf dem Pfad! Durch Eure Verwirklichung, gewährt uns Verwirklichungen!

བྱིན་གྱིས་བསྐྱུངས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ་ ངི་བསྐྱུང་སྟོན་དང་ལྷན་པའི་རི་ མེ་ཏོག་པརྩ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

JIN GYI LAB NE JÖN PA'I TSHE / DRI SUNG PÖ NGÄ DÄN PA'I RI / ME TOG PADMA GÜN YANG KYE /

habt Ihr zum Zeitpunkt Eurer Ankunft Euren Segen gewährt am Berg, der mit umhüllendem Duft geschmückt ist. Selbst zur Winterzeit erblüht der Lotus

རྒྱ་མིག་བྱང་རྒྱབ་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་ བདེ་ལྷན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ་ སྐྱེས་མཚོག་རྒྱལ་བཟང་ཚོས་གོས་གསོལ་མེད།

CHU MIG JANG CHUB DÜ TSI'I CHÜ / DE DÄN DE YI NE CHOG TU / KYE CHOG TSHÜL ZANG CHÖ GÖ SÖL /

an diesem erhabenen und wonnevollen Ort, der Quelle der Erleuchtung mit nektargleichem Wasser. Kyechog Tshülzang, gekleidet in den Dharma-Roben,

རྒྱལ་གཡས་རྩི་རྩེ་རྩེ་དགུ་བསྐྱུངས་མེད། གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག་ རྟུ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས་མེད།

CHAG YE DOR JE TSE GU NAM / YÖN PE RIN CHEN ZA MA TOG / RAKTA DÜ TSI NANG DU TAM /

Eure rechte Hand hält einen neunspeichigen Vajra, Eure linke Hand hält eine Juwelenschatulle, die mit Nektar gefüllt ist.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་ ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད།

KHAN DRO DAM CHÄN DAM LA TAG / YI DAM SHAL ZIG NGÖ DRUB NYE //

Ihr habt die Dakinis und Gelübdehalter unter Eid gebunden. Den Yidam von Angesicht zu Angesicht erblickt, habt Ihr die Siddhis vollendet.

[Vers 4]

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བརྩམས་པའི་ཚེ་གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐབ་པ་མཛད་ཅེས་

GYAL WA'I TÄN PA TSUG PA'I TSHE / YA RI'I NAG LA DRUB PA DZÄ /

Sobald die Lehre des Siegreichen etabliert war, habt Ihr Sadhanas im Wald des Schieferberges ausgeführt.

བསྟེན་སྲུང་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕར་ཅི་རྩིས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱས་སྒྲངས་ཤིང་བསྐྱིལ་ཅི་

NYEN PHUR NAM KHA'I YING SU PHAR / DOR JE'I CHAG GYE LANG SHING DRIL /

Den Rezitations-Phurba in die Weite des Himmels geworfen, habt Ihr ihn gefangen und mit Eurer Vajra-Mudra gerollt.

བསྐྱིལ་ཞིང་ཅན་ནགས་སུ་འཕར་ཅི་མེ་འབར་འབྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐྱེས་ཅི་

DRIL SHING TSÄNDÄN NAG SU PHANG / ME BAR THRUG SHING TSHO YANG KEM /

Gerollt, dann habt Ihr ihn in den Sandelholzwald geworfen. Das Feuer loderte auf und trocknete den See aus.

སྲིབ་ཀྱི་སྐྱེགས་ས་གང་བསྐྱེགས་ཅི་ཡག་ནག་པོ་རྩལ་དུ་བརྒྱལ་ཅི་འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད་ཅི་

SIB KYI MU TEG SA GANG SEG / YAKSHA NAG PO DÜL DU LAG / DRÄN GYI DO ME DÜ KYI SHE //

Augenblicklich habt Ihr alle Orte der Tirthikas hinweggebrannt und die schwarzen Yakshas zu Staub zermalmt - unvergleichlicher Dämonentöter.

[Vers 5]

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཚེ་ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེལ་སྐྱེའི་ཆ་ལྡུགས་ཅན་ལ་ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ལ་དོག་ལེགས་ཅི་

SIN PO'I KHA NÖ DZE PA'I TSHE / KHYE'U CHUNG TRUL KU'I CHA LUG CHÄN / YAM TSHÄN ZUG ZANG KHA DOG LEG /

Als Ihr die die Rakshasas unterworfen habt, nahmt Ihr die Erscheinung einen kleinen Buben mit wundersamer Gestalt und schöner Hautfarbe angenommen.

ཚོམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྱེ་སེར་ལ་མཛེས་ཅི་དགྲུང་ལོ་བརྩུ་བྱུག་ལོན་པའི་རྩལ་ཅི་རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྐྱ་ཚོགས་གསོལ་ཅི་

TSHEM DRIG U TRA SER LA DZE / GUNG LO CHU DRUG LÖN PA'I TSHUL / RIN CHEN GYÄN CHA NA TSHOG SÖL /

Eure Zähne sind eben, Euer Haar blond und wunderschön, mit der Gestalt eines 16-Jährigen. Ihr trägt kostbare Juwelen.

ཕྱག་གཡམས་འཁར་བའི་སྲུང་པ་བསྐྱེམས་ཅི་བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་ཅི་

CHAG YE KHAR WA'I PHUR PA NAM / DÜ DANG SIN PO'I KHA NÖ DZÄ /

Eure rechte Hand hält einen Kilaya aus Bronze. Ihr unterwerft Maras und Rakshasas.

གཡོན་པས་སེང་ལྗང་སྲུང་པ་བསྐྱེམས་ཅི་མོས་པའི་བྱ་ལ་སྐྱེའི་བཟང་ཅི་

YÖN PE SENG DENG PHUR PA NAM / MÖ PA'I BU LA SUNG KYOB DZÄ /

In Eurer linken Hand hält Ihr einen Kilaya aus Sandelholz. Ihr beschützt Eure hingebungsvollen Schüler.

མགལ་ན་ལྷགས་ཀྱི་སྤར་པ་བསྐྱམས་མེད་ ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད་ གཉིས་མེད་སྤྱུལ་སྤྱུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན་པ།

GUL NA CHAG KYI PHUR PA NAM / YI DAM LHA DANG NYI SU ME / NYI ME TRUL KU DZAM LING GYÄN //

Ihr trägt an Eurer Kehle einen Kilaya aus Eisen. Ihr seid niemand anderer als die Yidam-Gottheit. Non-dualer Dzamling Gyen...

ཐུག་ཇེ་དག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མེད་ བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྲོད་མེད་ དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོད་མེད།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB / TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG / GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSOL /

Durch Euer Mitgefühl, inspiriere uns mit Eurem Segen! Durch Eure Liebe, führt uns und andere auf dem Pfad! Durch Eure Verwirklichung, gewährt uns Verwirklichungen!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NÜ PÄ DAG SOG BAR CHÄ SÖL / CHI YI BAR CHÄ CHI RU SÖL / NANG GI BAR CHÄ NANG DU SÖL /

Durch Eure Macht, vertreibt die Hindernisse, die uns entgegenstehen! Äußere Hindernisse – vertreibt sie äußerlich, innere Hindernisse – vertreibt sie innerlich,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

SANG WA'I BAR CHÄ YING SU SÖL / GÜ PÄ CHAG TSHAL KYAB SU CHI //

geheime Hindernisse – vertreibt sie in den Raum! Euch verehere ich voller Hingabe und nehme Zuflucht zu Euch!

ཐུག་ཇེ་དག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་མེད་ བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྲོད་མེད་ དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྤྲོད་མེད།

THUG JE DAG LA JIN GYI LOB / TSE WE DAG SOG LAM NA DRONG / GONG PE DAG LA NGÖ DRUB TSOL /

Durch Euer Mitgefühl, inspiriere uns mit Eurem Segen! Durch Eure Liebe, führt uns und andere auf dem Pfad! Durch Eure Verwirklichung, gewährt uns Verwirklichungen!

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ རང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

NÜ PÄ DAG SOG BAR CHÄ SÖL / CHI YI BAR CHÄ CHI RU SÖL / NANG GI BAR CHÄ NANG DU SÖL /

Durch Eure Macht, vertreibt die Hindernisse, die uns entgegenstehen! Äußere Hindernisse – vertreibt sie äußerlich, innere Hindernisse – vertreibt sie innerlich,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

SANG WA'I BAR CHÄ YING SU SÖL / GÜ PÄ CHAG TSHAL KYAB SU CHI //

geheime Hindernisse – vertreibt sie in den Raum! Euch verehere ich voller Hingabe und nehme Zuflucht zu Euch!

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བརྗེ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

OM AH HUM BADZRA GURU PADMA SIDDHI HUM //

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སྐྱིད་ཧུཾ་

OM AH HUM BADZRA GURU PADMA SIDDHI HUM //

[Vers 6]

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ་ མེ་དམུང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལེ་ མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ་

DRE YI YÜL DU GONG PA'I TSHE / ME PUNG SHÖ KYI SA SHI LA / DA GYANG GANG GI TSHO NANG DU /

Wenn Ihr an das Land der Geister denkt, dann erscheint auf einem Boden inmitten einer Feuermasse ein See von der Größe eines Bogenschusses.

པདྨའི་སྟེང་དུ་བསེལ་བསེལ་འདྲེ་ པདྨའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད་ མཚན་ཡང་པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་

PADMA'I TENG DU SIL SIL DRA / PADMA'I NANG NA GONG PA DZÄ / TSHÄN YANG PADMA JUNG NE ZHE /

Darin erscheint Ihr, kühl und ohne Leid, auf einem Lotus. Ihr verweilt in Weisheit auf diesem Lotus. Ihr wurdet bekannt als Padmakara.

རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན་ དེ་འདྲའི་སྐུ་ལ་ཡ་མཚན་ཅན་

DZOG PA'I SANG GYE NGÖ SU JÖN / DE DRA'I TRUL KU YAM TSHÄN CHÄN //

Ein Buddha tatsächlich präsent. Nirmanakaya solcher Wunder,...

[Vers 7]

ཤོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ་ དད་ལྷན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ་ གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུར་བསྟན་ནས་

BÖ KYI NYI MA DZE PA'I TSHE / DE DÄN DRO WA DREN PA'I PAL / GANG LA GANG DÜL KUR TÄN NE /

Als Ihr zur Sonne von Tibet wurdet, glorreicher Anführer aller gläubigen Wesen, habt Ihr jede Gestalt, die zähmen könnte, zum Ausdruck gebracht.

གཙང་ལ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་དུ་ དབྱ་ལྷའི་དགོ་བསྟེན་དམ་ལ་བཏགས་ ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ་

TSANG KHA LA YI LA THOG TU / DRA LHA'I GE NYÄN DAM LA TAG / YÜL NI TSA WA'I TSHA SHÖ DU /

Am Pass von Tsangkhala habt Ihr die Dralha Upasakas an den Eid gebunden. Im heißen Tshashö

ལྷ་ཡི་དགོ་བསྟེན་བྲེགས་པ་ཅན་ ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས་ མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྤྲིན་དུ་

LHA YI GE NYÄN DREG PA CHÄN / NYI SHU TSA CHIG DAM LA TAG / MANG YÜL DE YI JAM TRIN DU /

habt Ihr die 21 arroganten Upasaka-Götter an den Eid gebunden. Am Jamtrin in Mangyul

དགོ་སྟོང་བཞི་ལ་དངོས་སུ་བ་གནང་ ལུང་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོག་

GE LONG ZHI LA NGÖ DRUB NANG / KHYE PAR PHAG PA'I RIG DZIN CHOG //

habt Ihr vier Mönchen die Verwirklichungen gewährt. Großer Vidyadhara Khyäpar Phagpa,...

[Vers 8]

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ་ བརྟན་མ་བརྩུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས་མེད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་དུ་
 PAL MO THANG GI PAL THANG DU / TÄN MA CHU NYI DAM LA TAG / BÖ YÜL KHA LA'I LA THOG TU /
 Im Tal von Palmotang habt Ihr die zwölf Tenmas mit Eiden gebunden. Am Khala-Pass in Tibet habt Ihr
 གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས་མེད་འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྒྲིང་བྱུང་དུ་
 GANG KAR SHA ME DAM LA TAG / DAM SHÖ LHA BU'I NYING DRUNG DU /
 Gangkar Shamyé mit Eid gebunden. Vor Damshö Lhanying habt Ihr
 ཐང་ལྷ་ཡར་ལུད་དམ་ལ་བཏགས་མེད་ ཉམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ་ ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས་མེད་
 THANG LHA YAR ZHÜ DAM LA TAG / HE PO RI YI YANG GONG DU / LHA SIN THAM CHÄ DAM LA TAG /
 Tanglha Yarshu mit Eid gebunden. Auf dem Gipfel des Berges Hepo habt Ihr alle Devas und Rakshasas mit Eid gebunden.
 ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ ལ་ལས་སློག་གི་སྒྲིང་པོ་སྤུལ་ ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་བྱས་མེད་
 CHE WA'I LHA DRE THAM CHÄ KYI / LA LE SOG GI NYING PO PHUL / LA LE TÄN PA SUNG WAR CHE /
 Von all diese großen Devas und Rakshasas haben einige ihre Lebensessenz-Mantras geopfert. Einige begannen den Dharma zu beschützen.

[Vers 9]

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཟླ་ཀུ་རུ་པརྟ་སྤྲི་ཧུཾ་
OM AH HUM BADZRA GURU PADMA SIDDHI HUM //

དམ་པ་ཚོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི་ རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བརྩུགས་པའི་ཚོ་ བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྱུབ་མེད་
 DAM PA CHÖ KYI TEN PA NI / GYAL TSEN TA BUR TSUG PA'I TSE / SAM YE MA SHENG LHÜN GYI DRUB /
 Als Ihr den erhabenen Dharma wie ein Siegesbanner aufgepflanzt habt, entstand spontan Samye, ohne dass es gebaut werden musste.
 རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད་ སྐྱེས་མཚོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ་ གཅིག་ནི་པརྟ་འབྱུང་གནས་ཞེས་མེད་
 GYAL PO'I GONG PA THAR CHIN DZE / KYE CHOG SUM GYI TSEN YANG SÖL / JIG NI PE MA JUNG NE SHE /
 Ihr habt die Absichten des Königs erfüllt. Großes Wesen, Ihr trägt drei Namen. Einer ist Padmakara.
 གཅིག་ནི་པརྟ་སྐྱེས་མེད་ གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་ཐོ་རྗེ་ཞེས་ གསང་མཚན་ཐོ་རྗེ་དག་པོ་རྩལ་མེད་
 JIG NI PE MA SAM BHA WA / JIG NI TSO KYE DOR JE SHE / SANG TSEN DOR JE DRAG PO TSAL //
 Einer ist Padmasambhava. Einer ist Seegeborener Vajra. Euer geheimer Name ist Dorje Drakpotsal.

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ་༄ ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ་༄ རང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་༄

NÜ PÄ DAG SOG BAR CHÄ SÖL / CHI YI BAR CHÄ CHI RU SÖL / NANG GI BAR CHÄ NANG DU SÖL /

Durch Eure Macht, vertreibt die Hindernisse, die uns entgegenstehen! Äußere Hindernisse – vertreibt sie äußerlich, innere Hindernisse – vertreibt sie innerlich,

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་༄ གུས་པས་བྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༄

SANG WA'I BAR CHÄ YING SU SÖL / GÜ PÄ CHAG TSHAL KYAB SU CHI //

geheime Hindernisse – vertreibt sie in den Raum! Euch verehere ich voller Hingabe und nehme Zuflucht zu Euch!

ཞེས་པའང་ཚོད་བྲལ་དུས་བབས་ཀྱི་སྐྱལ་པའི་གཏོར་ལྷོན་ཆེན་པོ་ཨོ་རྒྱན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ཟླ་ཉིན་ལ་ལ་རོང་སྐྱའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ནས་སྤྱན་དརས་པའི་བླ་མའི་བྱགས་སྐྱབ་བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྟིང་བྱང་ཡིད་
བཞིན་ལོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་ལོལ་དུ་རྩུངས་པ་སྟེ། འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོའི་བར་ཚད་དང་རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་ཞིང་དགེ་ལེགས་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་གྲུབ་པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག། །།

Dies ist die äußere Praxis des Gebetes, das dem „Kommentar zum essentiellen Handbuch der Anweisungen: das Wunsch erfüllende Juwel“ entnommen ist, enthalten in der „Herzens-Praxis des Meisters: Die Beseitigung aller Hindernisse“ – Lama'i Thugdrub Barchä Künsel –, die am Fuße des „großen Ehrfurcht Gebietenden“ am Danyin Khala Rongo Felsen vom großen Schatzenhüller Orgyen Chogyur Dechen Lingpa enthüllt wurde, der sich für diese Zeit manifestierte. Möge dieses Gebet die Ursache dafür werden, dass alle Hindernisse und jegliche Degeneration für die Wesen und die Lehren vollständig befriedet und die Ziele von Tugend und Gutheit erreicht werden! MANGALAM.

ཁོ་ལ་འདྲི་བཏུ་བར་ཚད་ལམ་སྲིད།

ཁོ་ལ་འདྲི་བཏུ་བར་ཚད་ལམ་སྲིད།